

**Перевод пользовательского  
руководства по ультратонкому  
фанкойлу для компании  
«Климато»**  
(один пример из комплекта)

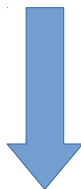
*Стоимость подобной работы — 100 руб/ стр.*

**Задача:** перевести текст англоязычной инструкции к полупромышленному холодильному оборудованию. Перевод необходимо выполнить технически грамотно с точки зрения специалистов-монтажников и понятно простому потребителю. Документ должен выглядеть как изначально составленный на русском языке и быть полностью готовым к печати на бумаге.

**Решение:**

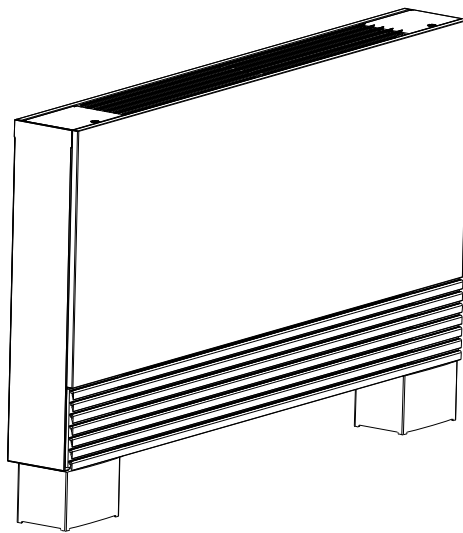
- Точный перевод, с улучшением читабельности и полным сохранением смысла.
- Подбор техническим терминам, не поддающимся дословному переводу, максимально соответствующих русскоязычных значений.
- Редактирование изображений, таблиц и чертежей с помощью специализированного ПО (замена англоязычных надписей и обозначений на русскоязычные, с сохранением оригинального вида документа).
- Конвертация конечного файла в PDF формат. Устранение возникающих погрешностей.

Документ



ИСХОДНИК  
(3 страницы выборочно)

# USE AND INSTALLATION MANUAL FOR ULTRA THIN VERTICAL FAN COIL UNIT



- The installation should be completed by qualified technicians.
- For your convenient use, please read this manual and operate the fan coil by following the steps indicated in the manual.
- Please keep this manual in good condition for your reference in the future

## 2.2 Operation

### 2.2.1 Prolonged shutdown



#### IMPORTANT!

If the unit is not used during the winter period, the water contained in the system may freeze which might cause the coil broken and water leaking.

If the machine is going to be out of use for long periods of time, it is necessary to disconnect the unit from the mains by opening the main switch (which is required to be fitted by the installer).

If the unit is not used during the winter period, the water contained in undertaken in good time. Alternatively, a suitable quantity of anti-freeze should be mixed with the water.

### 2.2.2 Startup after prolonged shutdown

Before starting up the unit again:

- Clean or change the airfilters:
- Clean the heat-exchanger.
- Clean the condensation collector tray drain tube or make sure it is clear.
- Bleed any air from the water system.
- It is advisable to run the unit at maximum speed for several hours.

### 2.2.3 The following operations can be carried out using the control panels:

- Start / Stop the unit.
- Select between the three blower speeds.
- Thermostat adjustment and maintenance of the desired ambient temperature.
- Switching between operating modes: cooling and heating.
- Constant ventilation control.
- Specific instructions for use are supplied with the controllers themselves.

## 2.3 Controller

The fan coil unit need to use a thermostat to do controlling for the fan speed, temp setting, etc.

The thermostat is always selected by the user or the contractor, while the thermostat is optional to be pre-installed inside the FCU too.

Pls check the manual of selected thermostat to get the introduction of using.

## 2.4 Cleaning the unit



#### DANGER

Always switch off the electric power before beginning cleaning or maintenance operations.

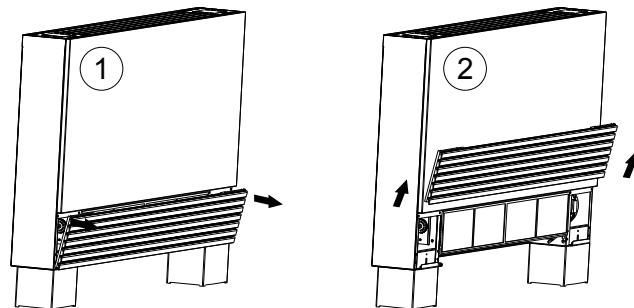
Do not spill water on the unit.

For cleaning, use a soft cloth dampened with water and alcohol. Do not use hot water, solvents or abrasives, or corrosive substances.

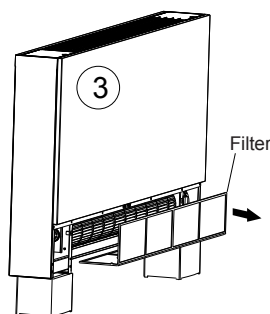
### 2.4.1 Cleaning the air filter

- To ensure correct air intake, the air filter must be cleaned at least once a month, or more frequently if the unit is being used in very dusty environments. The filter must always be removed from the unit for cleaning.

The filter is housed in the bottom part of the unit. To remove the filter proceed as following indicated.



Pull the grille to 20 degrees, and then take it out. Remove the return air grille



Pull the filter from inside

The air filter must be cleaned by blowing it out with compressed air or washing it in water. Before refitting the filter, make sure it is clean and completely dry. If the filter is damaged, it must be replaced with a genuine corresponding filter.

## 2.5 Warning and suggestions

Always avoid obstructing the flow of air, or using the unit as a surface to lean on. The use of water or aerosol sprays in proximity to the unit can cause electric shocks and malfunctions.

## 3. INSTALLATION AND MAINTENANCE

### 3.1 Transport and handling

#### 3.1.1 Packaging and components



#### DANGER

**DO NOT OPEN OR TAMPER WITH THE PACKAGING BEFORE INSTALLATION.**

The units should only be moved and lifted by professional personnel trained in these operations.

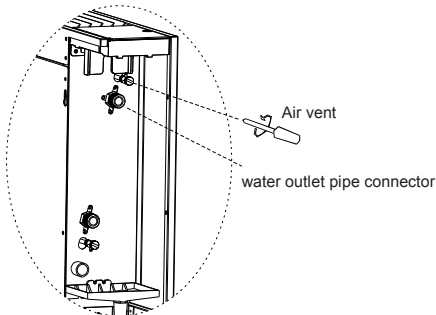
Check on arrival that the unit has not been damaged during transport and that it is complete with all its parts.

**To remove the packaging, follow these instructions:**

- Check for visible damage
- Open the packaging.
- Check that the packet containing the manual for use and maintenance is inside.
- Dispose of the packaging material in accordance with current legislation, at the appropriate waste reception or recycling site.

### 3.4.8.1 Exclude the air inside the fan coil

- Open the side board of water connection pipe side;
- Start up the water pump to circulate the pipeline water ;
- Use cross screwdriver to loose the air vent screw, exclude air inside the coil until there have water flow out from the water outlet valve.(If there have air inside coil, we can sound the "ZiZi" sound from the air vent.
- After the air had been exclude, then tighten the air vent screw again.



### 3.4.8.2 Checking before the starting up

Before starting up the unit, make sure that:

- the unit is positioned correctly;
- the unit do not inclined;
- the unit will not leaking under a test by 1.0MPa pressure;
- the flow and return pipes of the water system are correctly connected;
- the pipes are clean and free of air;
- the unit falls correctly towards the drainage outlet and the trap;
- the heat-exchangers are clean;
- the electrical connections are correct;
- the screws holding the cables are well tightened;
- the supply voltage is as required;
- the power consumption of the blower is correct and does not exceed the maximum permitted.

### 3.4.8.3 Starting up the fan coil unit

Power on the unit, use controller to start up the machine;  
To check the following items:

- The air flowing under high/medium/low speed is comfortable and different in each speed;
- There have no abnormal noise during the running;
- The condensate water can be drained smoothly and have no condensate water fall down when the fan coil unit is running under cooling mode;

## 3.5 Maintenance



### DANGER!

Maintenance work must only be carried out by qualified technicians authorised to work on air-conditioning and refrigeration systems. Use suitable work gloves.

Do not introduce pointed objects through the air intake grilles.

Disconnect the power supply before cleaning and maintenance.

Always disconnect the unit from the mains power supply at the main isolator switch before carrying out maintenance work or checks. Make sure that no one accidentally supplies power to the machine, lock the main switch in the Off position

### 3.5.1 SCHEDULED MAINTENANCE

#### ■ Once a month

Check the state of cleanliness of the air filters. The air filters are made of fibre and are washable in water. The state of cleanliness of the filters must be checked regularly at the start of the operating season and on a monthly basis.

#### ■ Every six months

Check the state of cleanliness of the heat-exchanger and the condensation drain-tube. With the unit switched off, remove the casing of the machine and check the state of the heat-exchanger and the condensation drain-tube. If necessary:

- Remove any foreign bodies from the finned surface which may obstruct air flow;
  - Clean off the dust with a jet of compressed air;
  - wash and brush, gently, with water;
  - Dry with a jet of compressed air;
  - Check that there are no obstructions in the condensation drain tube which could prevent the normal flow of water.
- Check for the presence of air in the water system.
- Start the system and run for a few minutes;
  - Stop the system;
  - Exclude the air inside the system abide by the item 3.4.8.1

#### ■ At the end of the season

#### Drain the water system (for all coils).

To avoid the risk of rupture due to freezing, it is advisable to drain the water from the system at the end of every season.

#### ■ Electrical Circuit

The following operations are recommended for the maintenance of the electrical circuit:

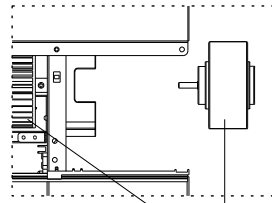
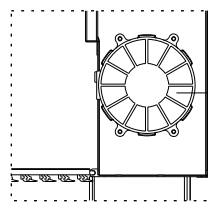
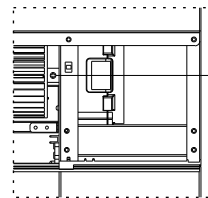
- Check the unit 's power absorption using a clip-on ammeter and compare the reading with the values shown on the documentation;
- Inspect and, if necessary tighten the electrical contacts and terminals.

### 3.5.2 NON-SCHEDULED MAINTENANCE

#### ■ Replacement of the blower assembly

In the case of burnout of the blower electric motor, it is necessary to replace the entire blower assembly.

- Cut off the power supply, release the side board from unit
- Disconnect the electrical connection between the terminal and fan motor;
- Open the air inlet grill and take out the filter;
- Loose the screw which tighten the fan to motor; clockwise is tighten and counter clockwise is loose;
- Taken out the motor fix cover;
- Taken out the fan motor and fan ;



#### ■ Dismantling the unit and disposal of Harmful substances



#### PRESERVE THE ENVIRONMENT!

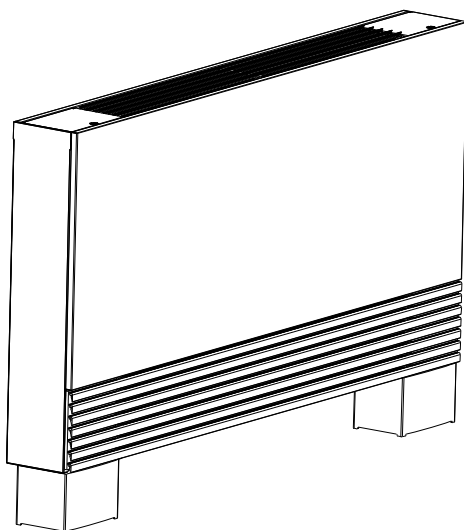
We care about protecting the environment. When the unit is dismantled it is important to adhere scrupulously to the following procedures.

The unit should only be dismantled by a firm authorized for the disposal of scrap machinery. The unit as a whole is composed of materials considered as secondary raw materials and the following conditions

- If the system has antifreeze as an additive, it must not be just dumped, because it causes pollution. It should be collected and suitably disposed of.
- The electronic components (electrolytic condensers) should be considered special waste, and as such they should be delivered to a firm authorised to collect them.
- The expanded polyurethane rubber insulation on the pipes and the expanded polyethylene mesh, the expanded polyurethane and sound-absorbent spong lining the bodywork must be removed and processed as urban refuse.

# ПЕРЕВОД

## РУКОВОДСТВО ПО УСТАНОВКЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ УЛЬТРАТОНКОГО ВЕРТИКАЛЬНОГО ФАНКОЙЛА



- Установка должна производиться только квалифицированными специалистами.
- Для удобного использования, пожалуйста, прочтите это руководство по эксплуатации фанкойла и следуйте инструкциям, указанным в нем.
- Пожалуйста, сохраните данное руководство в хорошем состоянии для дальнейшего использования.

## 2.2. Эксплуатация

### 2.2.1. Выключение системы на длительный период



#### ВАЖНО!

Если устройство не используется в зимний период, вода, содержащаяся в системе, может замерзнуть, что приведет к поломке змеевика и утечке воды.

Если устройство не используется в течение длительного периода времени, необходимо отключить его от сети с помощью главного выключателя (который должен быть установлен монтажником).

Если устройство не используется в зимний период, следует предотвратить замерзание воды в системе. В качестве альтернативы можно использовать смесь воды и соответствующего количества антифриза.

### 2.2.2. Запуск системы после длительного простоя

Перед запуском после длительного простоя:

- Очистите или замените воздушный фильтр;
- Очистите теплообменник;
- Очистите от конденсата сливной поддон и убедитесь, что водоотводная трубка не загрязнена;
- Спустите воздух из системы циркуляции воды;
- Желательно, чтобы после запуска прибор поработал в течение нескольких часов на максимальной мощности.

### 2.2.3. Операции, выполняемые с помощью панелей управления:

- Запуск/ остановка устройства.
- Выбор между тремя скоростями вентилятора.
- Регулировка термостата для поддержания требуемой температуры воздуха в помещении.
- Переключение между режимами работы: охлаждения и обогрева.
- Постоянный контроль вентиляции.
- Особые инструкции по применению поставляются с самими устройствами управления.

## 2.3. Управление

В управлении фанкойлом необходимо использовать термостат, чтобы контролировать скорость вращения вентилятора, температуру и т.д.

Термостат не устанавливается предварительно в блок фанкойла, т.к. является необязательным компонентом. Он всегда выбирается подрядчиком или пользователем.

Пожалуйста, проверьте наличие прилагаемой инструкции к выбранному термостату.

## 2.4. Чистка устройства



#### ОПАСНО!

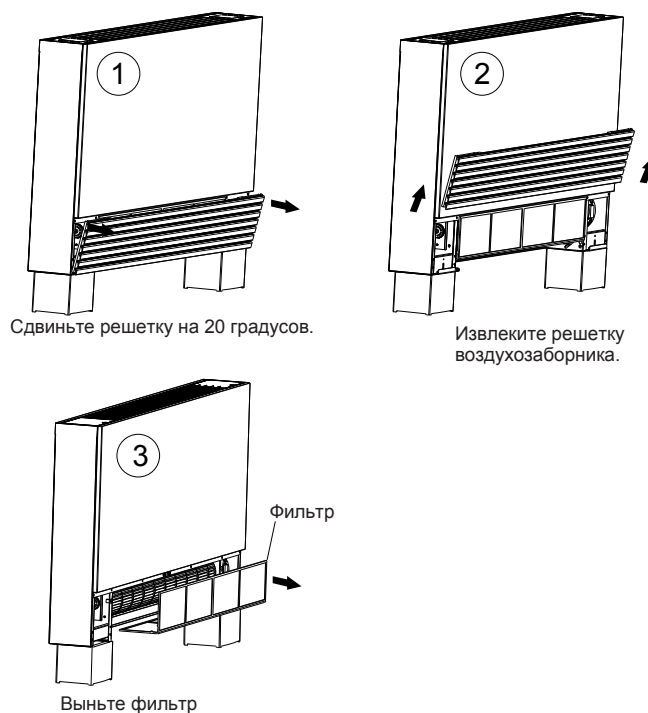
Всегда отключайте электропитание перед началом чистки или технического обслуживания прибора.

Не допускайте попадания воды на блок.

В корпусных версиях очистить внешнюю часть блока. Для очистки используйте мягкую ткань, смоченную в воде и спирте. Не используйте горячую воду, абразивные материалы, растворители или едкие вещества.

### 2.4.1. Очистка воздушного фильтра

Для обеспечения правильной работы воздухозаборника, воздушный фильтр следует чистить не реже одного раза в месяц или даже чаще, если прибор используется в пыльной среде. Для очистки фильтра его нужно всегда извлекать из устройства. Фильтр размещен в нижней части устройства. Чтобы извлечь фильтр, действуйте согласно следующим указаниям.



Для очистки воздушного фильтра нужно продуть его сжатым воздухом или промыть в воде. Перед установкой фильтра убедитесь, что он чистый и полностью сухой. Если фильтр поврежден, его необходимо заменить на оригинальный соответствующий фильтр.

## 2.5. Предупреждения и рекомендации

Не препятствовать потоку воздуха и не использовать корпус устройства в качестве опоры.

Наличие воды или аэрозолей в непосредственной близости от устройства может привести к поражению электрическим током и неисправности.

## 3. УСТАНОВКА И ОБСЛУЖИВАНИЕ

### 3.1. Транспортировка и перемещение

#### 3.1.1. Упаковка и ее компоненты



#### ОПАСНО!

НЕ ОТКРЫВАЙТЕ И НЕ ПОВРЕЖДАЙТЕ УПАКОВКУ ДО УСТАНОВКИ.

Транспортировка и перемещение прибора должны производиться только обученным персоналом.

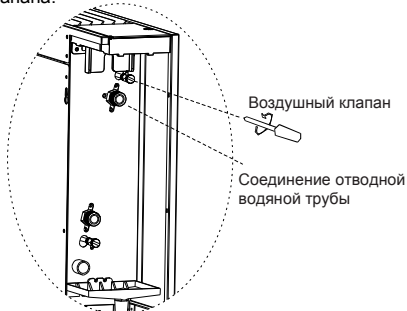
При получении проверьте устройство на отсутствие повреждений и комплектацию.

Для снятия упаковки выполните следующие операции:

- Убедитесь в отсутствии видимых повреждений.
- Откройте упаковку.
- Проверьте наличие пакета, содержащего руководство по эксплуатации и техническому обслуживанию, внутри коробки.
- Утилизируйте упаковочный материал в соответствии с действующим законодательством, через соответствующий пункт приема отходов или пункт вторичной переработки.

### 3.4.8.1. Удаление воздуха из системы

- Откройте боковую панель со стороны подключения системы водоснабжения;
- Запустите водяную помпу для циркуляции воды в системе;
- Ослабьте винт воздушного клапана и дождитесь, пока из него не начнет выходить поток воды (при наличии воздуха в трубопроводах вы сможете услышать характерный звук "Зи- Зи" из воздушного отверстия).
- После того, как воздух будет спущен, снова затяните винт выпускного клапана.



### 3.4.8.2. Проверка перед запуском

Перед запуском устройства убедитесь в том, что:

- Блок правильно установлен;
- Блок расположен без наклона;
- Отсутствуют утечки при проведении теста с давлением 1.0 МПа;
- Подающая и обратная трубы системы водоснабжения подключены правильно;
- Трубы чистые и в них отсутствует воздух;
- Дренажное отверстие и водозборник находятся на нужном понижении относительно блока;
- Теплообменники чистые;
- Электрические соединения подключены правильно;
- Винты, удерживающие кабели, надежно затянуты;
- Напряжение электропитания соответствует требованиям;
- Потребляемая вентилятором мощность не превышает максимально допустимой нормы.

### 3.4.8.3. Запуск фанкойла

Включите питание фанкойла, используя пульт управления для его запуска.

Следует проверить следующие параметры:

- Воздушный поток, поступающий при высокой/средней/низкой скорости комфортен и отличается для каждой определенной скорости;
- Отсутствие повышенного уровня шума в работе устройства;
- Водяной конденсат сливается плавно и капли конденсата воды не падают вниз, когда фанкойл работает в режиме охлаждения.

## 3.5. Обслуживание



### ОПАСНО!

Работы по техническому обслуживанию фанкойлов должны выполняться только специалистами, имеющими соответствующую квалификацию.

Используйте подходящие рабочие перчатки.

Не вводите острые предметы через воздухозаборные решетки.

Отключите электропитание перед проведением чистки и технического обслуживания.

Всегда отключайте устройство от сети питания, используя главный выключатель, перед проведением работ по техническому обслуживанию или для проверок. Убедитесь в отсутствии подачи питания на устройство, заблокируйте главный выключатель, установив его в выключенное положение.

### 3.5.1. Плановое обслуживание

- **Ежемесячно**  
Проверьте чистоту воздушных фильтров.  
Воздушные фильтры изготовлены из волокна и их можно стирать в воде. Чистоту фильтров необходимо регулярно проверять в начале и ежемесячно в течение рабочего сезона.
- **Каждые шесть месяцев**  
Проверьте на наличие загрязнений теплообменник и трубку для слива конденсата. Перед проверкой необходимо выключить устройство и снять с него корпус.  
При необходимости:
  - Удалить все посторонние предметы с ребристой поверхности теплообменника, которые могут препятствовать его обдуву;
  - Убрать пыль струей сжатого воздуха, осторожно вычистить и вымыть с водой;
  - Высушить струей сжатого воздуха;
  - Убедитесь, что дренажная труба не загрязнена.Проверить наличие воздуха в системе водоснабжения:
  - Запустить систему на несколько минут;
  - Отключить систему;
  - Удалить воздух из системы, соблюдая пункт 3.4.8.1.

- **В конце сезона**  
Слить воду из системы водоснабжения (для всех теплообменников). Во избежание риска разрыва из-за замерзания, рекомендуется сливать воду из системы в конце каждого сезона.

### ■ Электропитание

При обслуживании электрических цепей рекомендуется выполнить следующие действия:

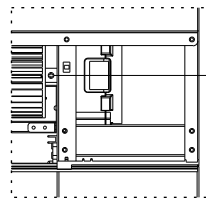
- Проверить потребляемый устройством ток с помощью зажимного амперметра и сравнить показания со значениями, указанными в документации;
- Проверить и, при необходимости, затянуть электрические контакты и клеммы.

## 3.5.2. Внеплановое обслуживание

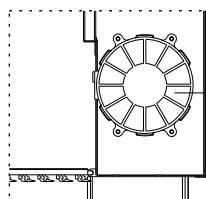
### ■ Замена узла нагнетания воздуха

В случае выгорания электродвигателя вентилятора, необходимо заменить весь узел нагнетания воздуха.

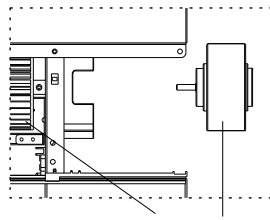
- Выключите электропитание блока и снимите с него боковые панели;
- Снимите с клемм провода, соединяющие их с двигателем вентилятора;
- Откройте решетку воздухозаборника и извлеките фильтр;
- Открутите винт, которым крепится вентилятор к двигателю (отвинчивать - против часовой стрелки, закручивать - по часовой стрелке);
- Снимите крышку, фиксирующую двигатель;
- Выньте двигатель вентилятора и вентилятор.



Открутите винт, которым крепится вентилятор к двигателю (отвинчивать - против часовой стрелки, закручивать - по часовой стрелке)



Снимите крышку, фиксирующую двигатель



Выньте двигатель вентилятора и вентилятор

### ■ Разобрав устройство, очистите его от вредных веществ



#### Берегите окружающую среду!

Позаботьтесь о защите окружающей среды. При демонтаже устройства важно придерживаться следующего порядка действий.

- Демонтаж устройства должен производиться фирмой, имеющей полномочия на утилизацию подобных агрегатов. Устройство в целом состоит из материалов, рассматриваемых в качестве вторичного сырья, поэтому нужно соблюдать следующие правила:
- Если жидкость в системе содержит антифриз, то ее нельзя просто сливать, т.к. это приводит к загрязнению окружающей среды. Ее нужно собрать и утилизировать соответствующим образом.
- Электронные компоненты (электролитические конденсаторы) относятся к специальным отходам, которые следует доставлять на предприятие, занимающееся их сбором и утилизацией.
- Пенополиуретан, резиновая изоляция с труб, вспененная полиэтиленовая пленка и звукопоглощающие накладки корпуса должны быть доставлены для обработки на городскую свалку.